



ministri käskkiri

Tartu

1. juuli 2013. a nr 334

Riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia programm 2013–2017“  
kinnitamine

Vabariigi Valitsuse 10. veebruari 2005. a määruse nr 28 „Haridus- ja Teadusministeeriumi põhimäärus“  
§ 10 punkti 1 ja § 23 lõike 2 punkti 1 alusel:

1. Kinnitan riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia programm 2013–2017“ (juurde lisatud).
2. Avaldada „Eestikeelse terminoloogia programm 2013–2017“ ministeeriumi veebilehel.

Jaak Aaviksoo  
minister

## Eestikeelse terminoloogia programm 2013–2017

<b>1. SISSEJUHATUS</b> .....	<b>2</b>
<b>2. TERMINOLOOGIA MÕISTE, EESTIKEELSE TERMINOLOOGIA PRAEGUNE OLUKORD NING PROGRAMMIGA TAGATAV SIHTTASE, PROGRAMMI ÜLESANDED JA RISKID</b> .....	<b>3</b>
2.1. TERMINOLOOGIA MÕISTE .....	3
2.2. EESTIKEELSE TERMINOLOOGIA OLUKORD PÄRAST RIIKLIKU PROGRAMMI „EESTIKEELSE TERMINOLOOGIA TOETAMINE (2008–2012)“ REALISEERIMIST .....	3
2.3. VISIOON AASTAKS 2017 .....	3
2.4. TERMINOLOOGIATÖÖ KONKREETSED ÜLESANDED .....	3
2.5. PROGRAMMI TÄITMISEGA JA TÄITMATA JÄÄMISEGA SEONDUVAD RISKID .....	4
<b>3. PROGRAMMI VALDKONNAD</b> .....	<b>5</b>
3.1. TERMINITÖÖ JA SELLE KEELETEHNOLOOGILINE KESKKOND .....	5
3.2. TERMINOLOOGIAHARIDUS .....	5
3.3. TERMINOLOOGIANÕUSTAMINE .....	6
3.4. RAHVUSVAHELINE KOOSTÖÖ .....	6
<b>4. PROGRAMMI RAKENDAMINE</b> .....	<b>6</b>
4.1. HARIDUS- JA TEADUSMINISTEERIUM .....	6
4.2. PROGRAMMI JUHTKOMITEE .....	6
4.3. PROGRAMMI RAKENDUSÜKSUS .....	7
4.4. PROGRAMMI PÕHILISED TÄITJAD .....	7
4.4.1. <i>Eesti Keele Instituut</i> .....	7
4.4.2. <i>Kõrgkoolid</i> .....	8
4.4.3. <i>Tartu Ülikooli Sihtasutus</i> .....	8
4.5. INSTITUTSIOONIDE KOOSTÖÖ .....	8
<b>5. PROGRAMMI TULEMUSTE RAKENDAMINE</b> .....	<b>9</b>
<b>6. PROGRAMMI RAHASTAMINE</b> .....	<b>9</b>
<b>7. PROGRAMMI SEOSED TEISTE ARENGUKAVADE JA PROGRAMMIDEGA</b> .....	<b>10</b>
<b>8. PROGRAMMI HINDAMINE JA ARUANDLUS</b> .....	<b>10</b>
<b>LISA 1: EESTIS TEGUTSEVAD TERMINIKOMISJONID</b> .....	<b>11</b>
<b>LISA 2: ÜLEVAADE RIIKLIKU PROGRAMMI „EESTIKEELSE TERMINOLOOGIA TOETAMINE (2008–2012)“ TÄITMISEST</b> .....	<b>13</b>
<b>LISA 3: RAKENDUSPLAAN AASTATEKS 2013–2014</b> .....	<b>15</b>

## 1. Sissejuhatus

Eestis on välja arendatud tänapäeva nõuetele vastav oskuskeelekorralduse süsteem, täiendamist vajab oskuskeelealase tegevuse rahastamise ning selle tulemuste rakendamise koordineerimine. Eestikeelse eri- ja üldhariduse pideva kaasajastamise ning seeläbi ühiskonna jätkusuutliku toimimise tagab ainult piisavalt moodne eesti oskusteave, mida luuakse ja arendatakse oskuskeele toel. Ilma pidevalt uueneva ja korrastatava eestikeelse terminoloogiata ei ole üld- ega erihariduse tänapäevasust ja kaasaegset ühiskonda võimalik tagada.

Eestikeelseks erialasuhtluseks on vaja korrastatud ja ulatuslikku oskuskeelesõnavara. „Eestikeelse terminoloogia programmi 2013–2017“ (ETP) eesmärgiks ongi niisuguse eesti oskuskeele arendamine, mis võimaldab nii erialast suhtlust kui ka uurimis- või käsitlusobjekti teaduslikku tunnetamist, kirjeldamist ning sidumist keele ja eriala mõistesüsteemi.

„Eestikeelse terminoloogia programmi 2013–2017“ põhimõtteliseks aluseks on Eesti Vabariigi põhiseadus, mille järgi riik peab tagama „eesti rahvuse, kultuuri ja keele säilimise läbi aegade“. Konkreetse suunise ETP koostamiseks annab „Eesti keele arengukava 2011–2017“ (kinnitatud Vabariigi Valitsuse määrusega nr 451 26. novembril 2010), mille meetmes 1 nähakse ette „koostada eestikeelse terminoloogia toetamise ja arendamise riiklik programm (2013–2017)“.

Programmi täitmise eest vastutab Haridus- ja Teadusministeerium, selle rakendamist koordineerib Haridus- ja Teadusministeeriumi kureeritav ETP juhtkomitee. Programmi rakendusüksus on Eesti Rakenduslingvistika Ühing (ERÜ). Programmi põhitäitjateks on Eesti Keele Instituut, kõrgkoolid ja Tartu Ülikooli Sihtasutus; partneriteks on ministeeriumid ja põhiseaduslike institutsioonide (Vabariigi President, õiguskantsler, Eesti Pank, Riigikogu, Riigikontroll, kohtud) kantsleid, terminoloogiakomisjonid ning teised terminitööga kokku puutuvad ühendused ja üksikisikud.

Programm koosneb koos sissejuhatusega kaheksast peatükist ja kolmest lisast. Sissejuhatus järel, s.o teises peatükis käsitletakse terminoloogia mõistet, antakse ülevaade eestikeelse terminoloogia olukorrast, esitatakse visioon programmi lõpuks (2017) saavutatavast tasemest ning selle saavutamiseks vajalikust tegevusest ning kirjeldatakse programmi täitmatusega kaasnevat riske.

Kolmandas peatükis kirjeldatakse programmi valdkondi: terminitöö korraldust terminikomisjonides ning selle tulemuste talletamiseks vajalikku keeletehnoloogilist keskkonda, terminoloogiakoolituse eri aspekte ning rahvusvahelist koostööd oskussõnavara alal.

Programmi neljandas peatükis määratletakse ETP rakendusüksus, põhilised täitjad ja partnerid ning nende tegevusvaldkonnad, juhtkomitee moodustamise põhimõtted ja ülesanded ning koostöö printsiibid.

ETP tulemuste rakendamisele on pühendatud viies peatükk. Käsitletakse nii rakenduse erialalisi, tehnilisi kui ka juriidilisi probleeme.

Kuuendas peatükis kirjeldatakse programmi rahastamist. Põhirahastajaks on Haridus- ja Teadusministeerium, aga aastast 2015 nähakse ette rahastamine ka teiste ministeeriumide poolt. Võimalik on ETP finantseerimine muudest allikatest.

Seitsmes peatükk on pühendatud ETP seostele teiste arengukavade ja programmidega, muu hulgas programmiga „Eesti keeletehnoloogia 2011–2017“ ning praeguste programmide „Eestikeelsete kõrgkooliõpikute koostamine ja väljaandmine 2008–2012“ ja „Eesti keel ja kultuurimälu 2009–2013“ võimalike jätkuprogrammidega.

Kaheksandas peatükis esitatakse ETP aruandluse ja hindamise süsteem.

Programmi lisades esitatakse Eestis tegutsevad terminikomisjonid, ülevaade riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia toetamine (2008–2012)“ täitmisest ja rakendusplaan aastateks 2013–2014.

## 2. Terminoloogia mõiste, eestikeelse terminoloogia praegune olukord ning programmiga tagatav sihttase, programmi ülesanded ja riskid

### 2.1. Terminoloogia mõiste

Terminoloogia ehk oskussõnavara on kõigi elualade terminitest moodustuv süsteem. Lähtudes terminoloogiast kui valdkonna tuumast käsitleb käesolev programm kogu oskuskeelega seotud probleemistikku.

Termin ehk oskussõna on mõiste keeleline tähis. Mõiste on abstraktse mõtlemise vorm, mis peegeldab tegelikkuse esemeid ja nähtusi nende oluliste tunnuste, seoste ja suhete kaudu.

Terminitöö hõlmab mõistete ja nende tähiste süstemaatilist kogumist, kirjeldamist, töötlust ja esitust ning vajadusel uute terminite loomist.

### 2.2. Eestikeelse terminoloogia olukord pärast riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia toetamine (2008–2012)“ realiseerimist

Eesti keele arengukavaga on seatud eesmärk, et „Eestis on välja arendatud omanäoline oskuskeeleõpetus ja oskuskeelekorralduse süsteem, mis on võimaldanud muutuvate aegadega kiiresti kohaneda“ (EKA, 21). Viimastel aastatel on terminoloogia-alast tegevust toetanud riiklik programm „Eestikeelse terminoloogia toetamine (2008–2012)“, mille kaudu on rahastatud terminikomisjonide ja nende võrgu loomist, komisjonide töö korraldamist, terminisõnastike projekte (eelkõige haridusterminoloogia sõnaraamatu koostamist), terminoloogia valdkonnas töötavate spetsialistide välja- ja täiendusõpet, terminitööd toetava ühtse IT-keskkonna loomist ning terminoloogiaga tegelevaid asutusi. Toetatud on rahvusvahelist koostööd, sh eesti keele tõlkijate tööd Euroopa Liidu institutsioonides (vt lähemalt lisa 2).

Seni ei ole saavutatud kõikide valitsusasutuste koordineeritud koostööd terminitööga tegelemisel, k.a selle rahastamisel ja tulemuste rakendamisel, ning täpsustamisel on võimalused koostööks Eesti Standardikeskusega. Seepärast pööratakse ETP raames erilist tähelepanu riigiasutuste koostööle ning vajadusele kaasata programmi täitmisse standardikeskus.

### 2.3. Visioon aastaks 2017

ETP rakendamise eesmärgiks on tagada selle lõpuks (2017) „Eesti keele arengukavale 2011–2017“ vastav „ajakohane eesti oskuskeel ning eri valdkondi võimalikult ühtlaselt kattev oskussõnavara“.

### 2.4. Terminoloogiatöö konkreetset ülesanded

Terminoloogiatöö ülesanded tulenevad eesmärkidest, mis on kirjeldatud „Eesti keele arendamise strateegia 2004–2010“ seires, „Eesti keele arengukavas 2011–2017“, riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia toetamine (2008–2012)“ senistes aruannetes ja 26. jaanuari 2011. a ministeeriumidevahelise nõupidamise otsustes.

EKA meede 1 (kirjakeele ühtsuse, üldarusaadavuse, asja- ja ajakohasuse tagamine) näeb selle eesmärgi täitmiseks oskuskeelekorralduse alal ette järgmised ülesanded:

- Arendada Eestile oluliste teadus-, tehnika- ja majandusharude ning huvialade oskussõnavara ning kaasata valitsusasutused oma valdkonna terminivara arendamisse.
- Toetada riiklikult terminitöö vorme (terminibaaside loomine, eriala terminikomisjonide tegevus, terminoloogiastipendiumid, oskussõnastike, erialaõpikute või -käsiraamatute koostamine, terministandardite koostamine).
- Tagada oskuskeeleinfo võimalikult lai levik (terminiandmebaaside jm allikate üldine kättesaadavus, info oskussõnastike ja andmebaaside kohta, nende kriitika) ja eestikeelse oskussõnavara kasutamine (mh doktoriväitekirjade ulatusliku eestikeelse kokkuvõtte kaudu, kui väitekirja ise on võõrkeelne).

- Arendada terminibaaside tarkvara.
- Anda kõrgkooliõppe osana või täiendusõppena oskuskeeleõpet keeletespetsialistide kõrval ka teiste alade spetsialistidele, edendada terminoloogiapõhimõtete uurimist ja arendamist.
- Soodustada eri asutuste terminoloogiakoostööd, eriti riigiasutuste ja ettevõtjate koostööd EL asutustes töötavate ametnikega; suurendada üld- ja oskuskeelekoolituste abil üldist teadlikkust terminitöö vajalikkuse ja põhimõtete osas.
- Osaleda rahvusvahelises terminoloogiatoos ja terminoloogia ala rahvusvahelises teadustegevuses.
- Algatada Euroopa Liidu tasemel tegevus väikse kasutajaskonnaga keelte terminoloogia arendamiseks.

## 2.5. Programmi täitmise ja täitmata jäämisega seonduvad riskid

ETP mittekäivitumisel on oluliselt raskendatud „Eesti keele arengukavas 2011–2017“ püstitatud ülesannete täitmine. Väheneb eesti oskuskeele vastavus tänapäevase ühiskonna erialasuhtluse vajadustele ning võime seista vastu võõrkeelte, sh eriti inglise keele survele. Viimast tuleb eesti keelega paratamatult ja pidevalt suhestada, sh terminisüsteeme vastavusse viia nii, et pidevalt moderniseeruks ka keelekasutus üldharidussüsteemis ja oleks tagatud Euroopa Liidu teabe ajakohane tõlge. Valdkonnakaotus ja oskuskeele vaegareng seavad kahtluse alla eesti keele kui Eesti Vabariigi riigikeele toimimise moodsa polüfunktsionaalse keelena, mis oleks piisavalt tänapäevane avaliku sfääri ja üldhariduse keel. Programmi käivitamiseta või tunduva alarahastuse korral vähenevad võimalused mõjutada eesti teaduskeele arengut väitekirjade koostamis- ja kaitsmisprotsessi kaudu. Küsitavaks muutuvad senised riigiprogrammi „Eestikeelse terminoloogia toetamine (2008–2012)“ elluviimiseks tehtud kulutused.

Põhiriski kõrval on ka väiksemaid, mida ei kaota programmi käivitamine. Nende hulgas on see, et ei suudeta saavutada ETP-s vastavalt EKA-le ette nähtud terminoloogiakoostööd riigi- ja arendusasutuste vahel. Ilmsete finantseerimisprobleemide kõrval seab see kahtluse alla programmi tulemuste ellurakendamise, mh keeleteaduses sätestatud ametliku keelekasutuse kirjakeele normile vastavuse kohustuse ja „Eesti kirjakeele normi rakendamise korra“ (VV määrus nr 71, 09.06.2011) täitmise.

Riskiks on ka võimalus, et programmi vahendeid kasutatakse ainult osalise efektiivsusega või jääb ETP toel algatatud tegevus jätkuta. Seda võimaldab vältida juhtkomitee töö, sh koostöölepingute täpne sõnastamine, ETP jooksev aruandlus ja tulemuste hindamine.

Põhimõtteline küsimus on vastuolu ETP tegevuste riiklikuks finantseerimiseks vajaliku planeerimise ja terminitöö loominguilisuse ning sellega seotud institutsioonide (valdavalt ühiskondlikel alustel töötavate terminikomisjonide) staatuse vahel. Selle ületamiseks tuleb leida planeerimist ja aruandlust võimaldavaid kompromisse.

ETP kavandatud eesmärkide saavutamist võib oluliselt raskendada see, et ei jätku terminoloogiakoolitusega eesti keele või terminoloogiatoost huvitatud eri valdkondade spetsialiste või mõlemaid. Kindlasti on negatiivne mõju eri koolkondade esindajate terminoloogilistel eriarvamustel nagu sellelgi, et mõne valdkonna spetsialistid ei järgi terminoloogilisi soovitusi.

### 3. Programmi valdkonnad

#### 3.1. Terminitöö ja selle keeletehnoloogiline keskkond

Süsteemaatilisel loovad ja korrastavad oskussõnavara Eestis aastakümneid juurdunud tava kohaselt terminikomisjonid ja väiksemad töörühmad, mõnel juhul ka üksikisikud. Mingi osa oskussõnavarast luuakse või eestindatakse standardimise tehniliste komiteede algatusel kokku kutsutud töörühmades projektipõhiselt. Töö tulemused koondatakse suurema või väiksema mahuga trükistesse, standarditesse, viimastel aastatel aga üha enam veebisõnastikesse ja terminibaasidesse. Terminoloogiaprogrammi põhimõte on, et programmi vahenditest loodud terminibaasid on avalikult kättesaadavad.

Terminibaasitarkvara arendamist on toetatud terminoloogiaprogrammist (2008–2012), keeletehnoloogia programmist ja Eesti keeleressursside keskuse kaudu. Terminitöö toetamiseks vajaliku andmebaasitarkvara edaspidise arendamisega tegeleb EKI. Eraldi versioonid tehakse tasuta kättesaadavaks leksikograafidele, terminoloogidele ja muude erialade esindajatest koosnevatele terminikomisjonidele. Süsteemi funktsionaalsus toetab tulevaste terminibaaside ja sõnastike sisulise ühtsuse parandamist.

#### 3.2. Terminoloogiaharidus

Koolitusega tegelevad kõik programmi põhitäitjad ja partnerid, eelkõige kõrgkoolid ning partneritest kõrgkoolid, kuid neil on eri sihtrühmad. Suurim ning olulisim sihtrühm on kõrgkoolidel: üliõpilased (magistrandid, doktorandid), õppejõud ning avatud ülikooli raames ka teised sidusrühmad. Eesti Keele Instituudi ülesanne on nõustada ja koolitada praktilises terminitöös osalevaid isikuid, k.a terminihalduse keeletehnoloogilist keskkonda puudutavates küsimustes; Eesti Keele Instituudile kuulub juhtiv roll ELi institutsioonides töötavate eesti keele tõlkijate ja tõlkide koolitamisel (sh terminikoolituse kavade koostamine), koostöös Rahandusministeeriumiga riigiametnike terminikoolitusel. Tartu Ülikooli Sihtasutus korraldab terminoloogiavaldkonna stipendiumide konkursse ja määramist.

ETP toetab avaõiguslikes kõrgkoolides „Eestikeelse terminoloogia toetamise programmi (2008–2012)“ vältel alustatud terminoloogiaõppekavade täitmist. Otstarbekas on ülikoolide koostöö terminoloogiaõppe korraldamisel ning tähelepanu pööramine noorte terminoloogiaspetsialistide koolitamisele erialade piires. Toetudes eelkõige Tartu Ülikooli ja Tallinna Ülikooli õpetusvõimalustele ja -kogemustele, tuleb end nendes ülikoolides õigustanud kogemused ja meetodilised vahendid kasutusele võtta ka teistes kõrgkoolides. Eestikeelse terminoloogia loome ja kasutamise kõrval on oluline õpetada orienteeruma ka võõrkeelses terminoloogias.

Peale terminoloogia õppekavade tuleb kõrgkoolides ETP toetusel tagada valdkondlikud terminoloogiakursused eri erialadele ja õppetasemetele ning arendada terminoloogia täiendusõpet. Programm toetab keelekorraldajate koolitamist kraadiõppes ning soodustab kõrgkoolidevahelist koostööd eestikeelse oskussõnavara arendamisel. Viimast toetatakse ETP kaudu ka võõrkeelsete doktoriväitekirjade eestikeelsete resümee koostamist soodustades.

ETP toetab doktorikoolide jt institutsioonide terminoloogiaõpet ja terminitööd ning selle raames korraldatakse oskuskeele- ja terminiteadlikkuse parandamiseks kursusi, seminare ja konverentse, kuhu kutsutakse programmi vahendeid kaasates ka välisriikide tippspetsialiste.

Terminitöö motiveerimiseks ja edendamiseks määratakse eestikeelse terminoloogia sihtstipendiume nii üliõpilastele kui ka õppejõududele.

Programmi vahenditest toetatakse terminoloogia juhend- ja õppematerjalide (õpikud) koostamist ja väljaandmist ning võidakse muretseda õppekavade toimimiseks vajalikku erialakirjandust, sh sõnaraamatuid.

### 3.3. Terminoloogianõustamine

Ametliku keeleteaduse praktika on korduvalt osutanud vajadusele arendada riiklikult finantseeritavat termininõuandesüsteemi. ETP raames on parimad eeldused ministeeriumide, Riigikantselei ning põhiseaduslike institutsioonide nõustamiseks Eesti Keele Instituudil, kus on olemas nii üldkeelenõu andmise kogemused kui ka koolitatud terminoloogid. Termininõuandesüsteemi arendamine eeldab täiendavate ressursside eraldamist ja terminibaasi ESTERM pidevat ajakohastamist, samuti termininõuande raames tehtud töö tulemuste avalikustamist.

### 3.4. Rahvusvaheline koostöö

Omakeelse terminoloogia korrastamisel on vältimatu laiema konteksti tundmine, mistõttu ETP jätkab seniste tegevuste toetamist.

Riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia toetamine (2008–2012)“ raames tõhustati oluliselt rahvusvahelist koostööd. Võeti osa EAFT-i juhatuse tööst ja rahvusvahelistest terminoloogiakonverentsidest, vahendati regulaarselt rahvusvahelist oskuskeeleinfot, peeti loenguid Euroopa Komisjoni tõlkekeskuses, tegutses riiklike terminoloogiaekspertidena Euroopa Komisjoni eesti keele osakonnas ning aidati täiendada ja korrastada Euroopa Liidu tõlkijate loodud terminibaasi IATE, samuti võeti osa Luxembourgis ja Brüsselis ELi institutsioonide eesti tõlkerühmade terminoloogiakoosolekutest. Tihenesid kontaktid väljaspool Eestit töötavate tõlkide ja terminoloogidega.

ETP eesmärkide kindlustamiseks rahvusvahelises kontekstis pööratakse Haridus- ja Teadusministeeriumi vahendusel Eesti esinduse poole Euroopa Liidu juures väikese kasutajaskonnaga keelte alase rahvusvahelise koostöö algatamise ettepaneku tegemiseks partnerriikidele. Väikese kasutajaskonnaga keelte oskussõnavara arendamine on kooskõlas Euroopa Nõukogu ja Euroopa Liidu poolt toetatud seisukohtadega.

## 4. Programmi rakendamine

### 4.1. Haridus- ja Teadusministeerium

ETP peamine rahastaja on Haridus- ja Teadusministeerium. HTMi ülesanded ETP raames on:

- 1) koordineerida valitsusasutuste terminitööd,
- 2) moodustada ETP juhtkomitee,
- 3) sõlmida leping ETP rakendusüksusega.

### 4.2. Programmi juhtkomitee

ETP juhtkomitee ja selle esimehe nimetab ning töökorra kinnitab haridus- ja teadusminister.

Juhtkomitee ülesanded on:

- 1) jaotada ETP vahendid terminoloogiaprojektide teostamiseks; kinnitada juhendid ja statuudid ning nende alusel korraldatud projektikonkursside tulemused; kinnitada projektide täitmise aruanded,
- 2) kavandada koos EKlga selle terminitööd ja analüüsida püstitatud ülesannete täitmist,
- 3) teha ettepanekuid Haridus- ja Teadusministeeriumile Eesti Keele Instituudile terminitööks eraldatavate vahendite kohta ETPs antud ülesannete täitmiseks,
- 4) anda rakendusüksusele ülesandeid konkursside korraldamiseks, ekspertkomisjonide moodustamiseks ja lepingute sõlmimiseks, k.a ülesanne tagada ETP koordineerija töölevõtmine ja töö,
- 5) analüüsida terminoloogiaprogrammi käiku ja tulemusi ning vajadusel teha ettepanekuid programmi muutmiseks,
- 6) koostada programmi rakendusplaan,

- 7) arutada Eesti oskuskeelekorralduse üldküsimumisi ja teha sellealaseid ettepanekuid asjaomastele institutsioonidele,
- 8) teha õigusloomealaseid ettepanekuid,
- 9) koostada ETP jätkuprogramm või jätkutegevuste kava alates 2018. aastast.

#### 4.3. Programmi rakendusüksus

ETP rakendusüksus on Eesti Rakenduslingvistika Ühing (ERÜ). ERÜ on üksikisikuid ja asutusi koondav ühendus, mis koordineerib Eestis tehtavat rakenduslingvistilist tööd ning esindab Eestit maailma (AILA) ja Euroopa (AILA-Europe) rakenduslingvistika ühingutes. ERÜ annab välja kaht eelretsenseeritavat ajakirja (ERÜ aastaraamatut (ETISE tase 1.1.) ja ajakirja Lähivõrdlusi - Lähivertailuja (ETISE tase 1.2.)) ning korraldab igal aastal rakenduslingvistika kevadkonverentsi.

ERÜ ülesanded ETP raames on:

- 1) korraldada ETP konkursid, sh terminisõnastike ja terminibaaside konkursid,
- 2) sõlmida juhtkomitee ülesandel lepingud ETP täitjate ja partneritega,
- 3) hallata programmi juhtkomitee, sh koordineerija tegevust,
- 4) moodustada vajadusel ekspertkomisjone.

Ülesannete täitmiseks võib ERÜ kasutada kuni 11% ETP eelarvelistest vahenditest.

#### 4.4. Programmi põhilised täitjad

##### 4.4.1. Eesti Keele Instituut

Eesti Keele Instituut on teadus- ja arendusasutus, mille põhieesmärk on aidata kaasa eesti keele säilimisele läbi aegade eesti kirjakeele korraldamise ja arendamise, rahvuskultuuri seisukohalt oluliste sõnaraamatute koostamise ja toimetamise, andmekogude hoolde ning neid tegevusi toetavate alus- ja rakendusüritingute ning eesti keele keeletehnoloogilise toe loomise kaudu.

Eesti Keele Instituudi ülesanded ETP raames on:

- 1) uurida erinevate ainevaldkondade oskussõnu eesmärgiga leida vastav terminoloogia teistes keeltes,
- 2) talletada terminid ja nende kohta käiv terminoloogiline informatsioon terminibaasi, tehes koostööd vastava valdkonna asjatundjatega,
- 3) ajakohastada terminibaasis olevaid vananenud termineid, täiendades terminibaasi uute terminite ja vahepeal muutunud terminoloogilise infoga,
- 4) anda terminoloogilist nõu ja vastata terminipäringuile,
- 5) teha kättesaadavaks terminoloogiatööd tutvustav veebileht,
- 6) nõustada alustavaid või vajadusel tegutsevaid terminikomisjone nii terminiprojektide algatamisel kui ka terminiprojektide elluviimisel, k.a terminihalduse keeletehnoloogilist keskkonda puudutavates küsimustes,
- 7) tegelda terminiprojektide juhtimisega,
- 8) välja töötada terminibaasi tarkvara ja koolitada selle kasutajaid,
- 9) arendada välja termininõuande- ja oskuskeelehooldesüsteem,
- 10) teha koostööd rahvusvaheliste institutsioonidega (EL); anda termininõu ja korraldada koolitusi Euroopa Liidu institutsioonide eesti keele tõlkijatele ja tõlkidele ning vabakutselistele tõlkijatele ning teavitada eurokeelehooldes kodulehe kaudu või igal aastal koostatava artiklilogumiku abil uutest terminitest ja terminiuudistest.

Ülesannete täitmiseks eraldatakse Eesti Keele Instituudile vahendid haridus- ja teadusministri käskkirjaga.



#### 4.4.2. Kõrgkoolid

Kõrgkoolide ülesanded ETP raames on:

- 1) korraldada terminoloogiaõpet,
- 2) korraldada terminoloogiaseminare ja –konverentse.

#### 4.4.3. Tartu Ülikooli Sihtasutus (TÜ SA)

Tartu Ülikooli Sihtasutuse ülesanded ETP raames on:

- 1) korraldada terminoloogia sihtstipendiumide konkurss ja sõlmida stipendiumilepingud,
- 2) korraldada võrkeelsete doktoriväitekirjade eestikeelsete resümeeide stipendiumide konkurss ning sõlmida stipendiumilepingud,
- 3) kontrollida lepingute täitmist ning esitada aruanne ETP rakendusüksusele.

Korralduskulude, k.a juhtimiskulude täitmiseks võib TÜ SA kasutada kuni 10% talle ETP raames eraldatavatest vahenditest.

#### 4.5. Institutsioonide koostöö

ETP elluviimisest võtavad rakendusüksuse ja põhitäitjate kõrval ning juhtkomiteega koostöös osa programmi partnerid.

ETP partneriteks on ministeeriumid, Riigikantselei, põhiseaduslikud institutsioonid, erialade terminikomisjonid, Eesti Standardikeskus, Emakeele Selts (eelkõige ESi keeleteoimkond) ja Eesti Teaduste Akadeemia.

„Eestikeelse terminoloogia programmi 2013–2017“ realiseerimise äärmiselt oluliseks eelduseks on HTMI vahendusel toimuv valitsusasutuste, sh kõikide ministeeriumide terminoloogiatöö koordineerimine. Ministeeriumid ja Riigikantselei toetavad terminitööd, rahastades (vastavalt oma arengukavadele) oma keeleteoimetajate tööd, riigiametnike terminoloogiakoolitust, oma valdkonna terminikomisjonide tööd ja vastavate terminisõnastike ja terminibaaside koostamist. Ministeeriumid ja põhiseaduslikud institutsioonid toetavad ETP tulemuste ellurakendamist.

Erialade terminikomisjonid loovad ja korrastavad oma valdkonna eestikeelset oskussõnavara, koondavad selle andmekogudesse ning tagavad avaliku juurdepääsu terminivarale.

Eesti Standardikeskus (EVS) arendab tehnilisi võimalusi, et tagada ulatuslik vaba juurdepääs eestindatud terministandarditele ning muudes Eesti standardites määratletud terminitele ja nende definitsioonidele, juhindudes sealjuures rahvusvaheliste ja Euroopa standardimisorganisatsioonide nõuetest.

Emakeele Selts, eelkõige selle keeleteoimkond analüüsib oskuskeeleloomet eesti kirjakeele normi seisukohalt.

Eesti Teaduste Akadeemia aitab kaasa terminiinfo levitamisele ning terminoloogiatöö üldsuundade kujundamisele. Eesti Keele Instituut toetab terminikomisjonide tegevust, pakkudes nõuannet ja tehnilist tuge terminikogude haldamiseks.

Rahvusvahelist terminoloogiaspetsialistide vahelist koostööd korraldavad Eesti Keele Instituut ja kõrgkoolid kui ala uurimisasutused ning vajadusel Haridus- ja Teadusministeerium keelevaldkonna juhtiva ministeeriumina.

## 5. Programmi tulemuste rakendamine

ETP tulemuste rakendamise eelduseks on avalikkuse ja eri valdkondade spetsialistide informeerimine programmi raames loodud ressursidest. Selleks tuleb välja arendada riiklike vahenditega toetatud termininõuande ja oskuskeelehoolde süsteem, teavitada oskuskeeleinfo tarbijaid kodulehtedel, voldikutel ning eri meediakanalite vahendusel.

ETP toetusel välja töötatud ja korrastatud terminite kasutamist tuleks tungivalt soovitada teiste terminoloogiaga haakuvate valdkondade projektide elluviimisel (nt riiklikud programmid „Eesti keel ja kultuurimälu 2014–2018“, „Eestikeelsed kõrgkooliõpikud 2013–2017“ jt) ja seadusandluses.

ETP toetab valdkonnaterminite standardisatsiooni ja kasutuselevõttu, sh Riigikantselei vahendusel.

## 6. Programmi rahastamine

ETP rahastamine peab kindlustama selles püstitatud ülesannete (tulenevad „Eesti keele arengukavast 2011–2017“, meede 1) täitmise.

ETP (taotluslik) rahastusplaan koosneb põhirahastaja, HTMi toetusest programmi haldavale Eesti Rakenduslingvistika Ühingule, haridus- ja teadusministri käskkirjaga Eesti Keele Instituudile antud vahenditest ning alates aastast 2015 ka teiste ministriumide toetusest. Ministriumide rolliks kavandatakse rahvusvahelise koostöö toetamist, iga ministriumi oma haldusalasse kuuluva kuni nelja valdkondliku terminikomisjoni osalist toetamist (suurusjärgus kuni 2000 eurot komisjoni kohta aastas) ning ministriumidevahelise koostöö, sh terminoloogiakoolituse kulutuste katmist. Ministriumide rahastamise kavandamisel arvestatakse nende toimuvat tegevust terminoloogiavaldkonna arendamisel. Ministriumide kaasamisega saavutatakse terminoloogiaarenduse tänapäeva nõuetele vastav tase ning soodustatakse oluliselt terminiarendustöö tulemuste rakendamist.

ETP tegevuste maksumust ja rahastamist kirjeldatakse täpsemalt programmi rakendusplaanis (lisa 3), mis koostatakse aastateks 2013–2014 ja 2015–2017. Üksikasjalik rakendusplaan, mida juhtkomitee korrigeerib ja täiendab vastavalt rahalistele võimalustele ja ministriumide ettepanekutele, kinnitatakse koos iga-aastase riigieelarvega. 2013. aasta vahendid on tagatud HTMi eelarve ning teiste ministriumide eelarvetega.

Eesti Keele Instituuti rahastatakse terminoloogiaväljatöötamise osas haridus- ja teadusministri käskkirja alusel, mille koostamisel arvestatakse ETP juhtkomitee soovitusi. Programmi põhitäitjate ning partnerite terminoloogiaalase töö toetamine toimub Eesti Rakenduslingvistika Ühingu kaudu ühingu ja Haridus- ja Teadusministri vahel sõlmitava lepingu alusel.

Kõrgkoolid kasutavad ETP tegevuste rahastamiseks ka omavahendeid.

Ministriumid ja teised riigiasutused rahastavad oma valitsemisalaga seostuvat terminoloogiaväljatöötamist; nii kõnealune tegevus kui ka rahastuse maht lähtuvad ministriumide oma arengukavast ning neid korrigeeritakse kooskõlas ministriumide planeerimisprotsessiga.

Programmi juhtkomitee taotleb lisavahendeid terminoloogiaväljatöötamiseks nii Eesti kui ka rahvusvahelistest allikatest.

ETP käsutuses olevate rahaliste vahendite kasutamise otsustab programmi juhtkomitee.

Aastateks 2013–2014 kavandatakse programmi vahendeid järgmiselt:

2013 – 148 542 eurot
2014 – 148 542
2015 – 262 000 eurot (aastast 2015 on lisatud teiste ministriumide toetus kogusummas 112 000 eurot)
2016 – 265 000 eurot
2017 – 270 000 eurot

## 7. Programmi seosed teiste arengukavade ja programmidega

Ajalooline side on ETPI riikliku programmiga „Eesti keel ja kultuurimälu 2009–2013“, mille eelkäijast, riiklikust programmist „Eesti keel ja rahvuslik mälu 2004–2008“ praegu kehtiv terminoloogiaprogramm välja kasvas. Kuna oskuskeelega alase tegevuse toetamine kehtivas eesti keele ja kultuurimälu programmis on oluliselt vähenenud (vajaduse tõttu vältida programmide dubleerimist), siis tuleb koostööd sellega arendada mooduli „Eesti keel“ allmoodulite 1.1 ja 1.2 kaudu sõnaraamatute koostamise ja keeleteaduslike andmebaaside korrastamise, digiteerimise ja publitseerimise alal. Koordineeritud koostöö on eriti vajalik suurte projektide elluviimisel, kus ühe programmi vahenditest ei piisa. Tuleb otsida võimalusi terminoloogia-alase teadustöö ühisfinantseerimiseks.

Seos programmiga „Eestikeelsed kõrgkooliõpikud 2013–2017“ seisneb koostöös terminoloogiaprogrammi raames arendatava oskussõnavara kasutuselevõtuks ning mõlema programmi ühisfinantseerimisel toimuvate seminaride ja konverentside korraldamises.

Programm on seotud ka keeletehnoloogia riikliku programmiga, kust toetatakse terminibaasitarkvara arendamist.

## 8. Programmi hindamine ja aruandlus

Programmi elluviimise edukust hindab igal aastal ETP juhtkomitee. 2015. a I kvartalis esitab juhtkomitee Haridus- ja Teadusministeeriumile vahearuande programmi täitmise kohta ning 2018. a I kvartalis ETP täitmise lõpparuande. ETP elluviimise ning selle raames saavutatud tulemuste tutvustamiseks tuleb korraldada avalikke seminare ja konverentse ning kasutada massikommunikatsioonivahendeid.



Riina Koolmeister  
keeleosakonna asejuhataja  
osakonnajuhataja ülesannetes

## Lisa 1: Eestis tegutsevad terminikomisjonid

Eesti Terminoloogia Ühing on alates 2002. aastast korraldanud küsitlusi oskuskeelev korralduse seisundi hindamiseks. Asjakohane info on Eteri veebisaidil [www.eter.ee](http://www.eter.ee).

Terminikomisjonide jaotus valdkonniti

### 1. Haridus

- Haridusterminoloogia komisjon

### 2. Humanitaaria ja kunstid

- Eesti Kunstiakadeemia klaasikunsti osakonna kolleegium
- Eesti Kunstiakadeemia kullassepatöö terminoloogia töörühm
- Eesti Kunstiakadeemia sepakunsti terminoloogia töörühm
- Nüüdismuusika oskuskeelev komisjon\* (tärniga tähistatud komisjonid või töörühmad (kokku 37) on saanud toetust riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia toetamine (2008–2012)“ vahenditest)
- Tallinna Ülikooli kunstide instituudi eesti rahvatantsu oskussõnavara töörühm\*
- Tartu Ülikooli ajaloo ja arheoloogia instituudi arheoloogia terminoloogia töörühm\*
- Tartu Ülikooli orientalistikakeskuse terminitöörühm\*
- Tartu Ülikooli teoloogilise terminoloogia oikumeeniline komisjon\*
- Rahvusfilmograafia andmebaasi terminoloogia töörühm\*
- Kinobussi filmisõnase töörühm

### 3. Sotsiaalteadused, ärimus ja õigus

- Arvestus- ja finantsvaldkonna terminikomisjon\*
- Dokumendi- ja arhiivihalduse ning asjaajamise terminite töörühm\*
- Eesti Raamatukoguhoidjate Ühingu terminoloogiatöimkond\*
- Eesti Panga terminoloogia töörühm
- Raamatupidamise toimekonna terminoloogiakomisjon
- Tallinna Tehnikaülikooli avaliku halduse terminoloogia töörühm\*
- Tallinna Ülikooli poliitika ja valitsemise aluste terminoloogia töörühm\*

### 4. Loodus- ja täppisteadused

- Eesti Keemia Seltsi nomenklatuurikomisjon
- Eesti Terioloogide Seltsi imetajanimede komisjon\*
- Eesti Ornitoloogia Ühingu linnunimetuste komisjon\*
- Eesti Looduseuurijate Seltsi eestikeelsete taimenimede ja botaanilise terminoloogia komisjon\*
- Eesti Biokeemia Seltsi terminite töörühm\*
- Tartu Observatooriumi kosmoseterminoloogia töörühm\*
- Tööstusökoloogia terminikomisjon\*
- Floristika terminikomisjon\*

## 5. Tehnika, tootmine ja ehitus

- Eesti Geotehnika Ühingu terminoloogia töörühm
- Eesti Maaülikooli toiduteaduse terminoloogia komisjon\*
- Eesti Mööblitootjate Liidu terminoloogiakomisjon\*
- Elektroenergeetika terminoloogia komisjon
- Energeetika terminoloogia töörühm
- Lihandusterminoloogia töörühm
- Mäendusterminoloogia töörühm
- Tallinna Tehnikaülikooli geoterminite töörühm\*
- Tallinna Tehnikaülikooli materjalitehnika terminoloogia töörühm\*
- Tallinna Tehnikaülikooli metalliõpetuse ja metallide tehnoloogia terminoloogia komisjon\*
- Tallinna Tehnikaülikooli metroloogia ja mõõtetehnika terminoloogia töörühm\*

## 6. Põllumajandus

- Akadeemilise Põllumajanduse Seltsi loomakasvatusterminite töörühm\*
- Akadeemilise Põllumajanduse Seltsi mesindusterminite töörühm\*
- Eesti Maaülikooli veterinaarmeditsiini ja loomakasvatuse terminoloogia komisjon\*

## 7. Tervis ja heaolu

- Meditsiiniterminoloogia komisjon\*
- Eesti Radioloogia Ühingu terminoloogiakomisjon
- Farmaatsiaterminoloogia ekspertkomisjon\*
- Eesti Laborimeditsiini Ühingu terminoloogia töörühm\*
- Eesti Veeühingu terminoloogiakomisjon
- Meditsiinifüüsika terminoloogia komisjon\*
- Rahvatervishoiu terminoloogia komisjon\*

## 8. Muu

- Eesti Kennelliidu terminoloogiakomisjon\*
- Lennuameti terminoloogiakomisjon\*
- Merekeele nõukoda\*
- Kaitseministeeriumi sõjanduse ning julgeoleku- ja kaitsepoliitika terminoloogia komisjon

## **Lisa 2: Ülevaade riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia toetamine (2008–2012)“ täitmisest**

Ülevaade koosneb 31. detsembril 2012. a lõppenud programmi põhitäitjate, Eesti Keele Instituudi, Eesti Terminoloogia Ühingu ja Eesti Rakenduslingvistika Ühingu 5 aasta töö kokkuvõttest (programmi raames), silmapaistvaimate saavutuste esitamisest ning üldisest kokkuvõttest.

EKI terminoloogiaosakond töötab valdavalt projektipõhiselt. Suur osa tööst toimub terminoloogiakomisjonides või hõlmab komisjonide jaoks materjali läbitöötamist ja terminiloendite ettevalmistamist.

Suurim projekt on sõjanduse ning julgeoleku- ja kaitsepoliitika terminoloogia korrastamine ja väljatöötamine koostöös Kaitseministeeriumi loodud ametkondadevahelise alalise terminoloogiakomisjoniga, kusjuures projekti on alates 2003. aastast rahastanud Kaitseministeerium. Projekti raames on loodud terminibaas Militerm ja toimetatakse ka riiklikke dokumente ja seaduseelnõusid ning riigikaitseõpikut nii terminoloogiliselt kui ka keeleliselt.

2008. aastal alustati pärast mitmeaastast ettevalmistustööd koostöös Majandus- ja Kommunikatsiooniministeeriumiga (Lennuamet) lennundusterminoloogia projekti, mida rahastab Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium ning mis kestab siiani.

2007. aastal alanud haridusterminoloogia projekt koostöös Haridus- ja Teadusministeeriumiga hõlmab kaht töörühma – sõnastiku- ja leksikonirühma – ning selle raames on terminibaasi loomisel katsetatud Eesti Keele Instituudis väljatöötatud terminibaasitarkvara. Haridusterminoloogia projekti on rahastanud HTM.

2008. aastal loodi euroterminoloogi töökoht. Euroterminoloog on andnud terminisoovitusi ja keelenõu eurotekstide tõlkijatele, kes töötavad nii Euroopa Liidu institutsioonides kui ka Tallinnas. Eesti tõlkebüroode tõlkijatele ja vabakutselistele tõlkijatele on korraldatud eurotekstide tõlkimise seminare. Samuti osaletakse Luxembourgis ja Brüsselis ELi institutsioonide eesti tõlkerühmade terminoloogiakoosolekulatel. Loodud on eurokeelehoolde koduleht, mille infot pidevalt uuendatakse, ning koostatud on eurokeele kogumikke.

2009. ja 2011. aastal töötasid terminoloogid riikliku terminoloogiaekspertina Euroopa Komisjoni eesti keele osakonnas, osaledes sealsetes terminiprojektides ning korrastades ja täiendades ELi institutsioonidevahelist terminibaasi IATE.

Parandatakse ja täiendatakse terminibaasi Esterm ning vastatakse Estermi kaudu laekunud terminipäringuile. Nimetatud tegevus peaks olema süstemaatilisem ja pidevam, sest ligi 20 aasta eest alustatud terminibaasi sisu on osaliselt vananenud ning see tuleks süsteemselt üle vaadata ja uuendada, samuti täiendada. See tegevus aga vajab kindlasti lisarahastust.

Väiksematest projektidest on SA Migratsioonifondi tellimisel ja rahastamisel korrastatud Euroopa rändevõrgustikule rände- ja varjupaigategemaline oskussõnavara, osaletud meditsiiniterminoloogia projektis, nõustatud Tallinna Tehnikaülikooli Geoloogia Instituudi geoloogiaterminite töörühma ja Tallinna Tehnikaülikooli avaliku halduse instituudi haldusterminite töörühma terminitöö korraldamisel. Terminoloog osaleb NATO Sõjalise Komitee terminoloogiakomisjoni (MCTC) töös ning 2009. aastal korraldas osakond koostöös Kaitseministeeriumi ja Välisministeeriumiga viiepäevase NATO MCTC istungjärgu, kus osales esindajaid 13 NATO liikmesriigist.

Eesti Rakenduslingvistika Ühingu põhilised tegevusvaldkonnad programmi raames on olnud terminibaaside ja -sõnastike konkursi korraldamine, mitmesuguste terminoloogiaalaste projektide haldamine, oskuskeeke õppe toetamine kõrgkoolides ja programmi juhtkomitee tegevuse korraldamine. Ühingu kaudu on toetatud selliste terminisõnastike ja terminibaaside koostamist nagu haridussõnastik, Oxford-Dudeni inglise-eesti piltsõnaraamat, narratoloogia ja tekstiteooria andmebaas, metalliõpetuse ja metallide tehnoloogia sõnaraamat, keevituse ja pindamise ning valutehnoloogia sõnaraamat, pallimängude ja võimlemise oskussõnavara sõnaraamat, puideterminite sõnaraamat, digitaaltehnika terminibaas, eesti-inglise keeleteaduse sõnastik, matemaatikasõnastik, info- ja sidetehnoloogia andmebaas, võitehnoloogia terminisõnastik, puideterminoloogia sõnastik, kokandussõnastik jm. Projektide kirjeldused on esitatud ERÜ kodulehel [www.rakenduslingvistika.ee](http://www.rakenduslingvistika.ee). Terminoloogia õpetamist on toetatud neljas kõrgkoolis: Tartu Ülikoolis, Tallinna Ülikoolis, Tallinna Tehnikaülikoolis ja Eesti Maaülikoolis. Kõrgkoolide põhiülesanded on olnud õpetada erialati (magistrantidele ja eeskätt doktorantidele) terminitöö põhialuseid, filoloogia ainekavade raames ka terminoloogia aluseid ja eesti oskuskeelekorraldust ning korraldada terminoloogiakonverentse ja –seminare.

Eteri andmetel tegutseb praegu 51 terminikomisjoni/töörühma (neist 37 tegevust on toetatud), võimalik, et nende arv on küsitlusest möödunud aja jooksul suurenenud. 18 komisjoni/töörühma alustasid tegevust 2008.–2012. a programmi toel, mis näitab selgelt, et nende toetamine peab ka jätkuprogrammis jätkuma. Koostöös Tartu Ülikooli Sihtasutusega on asutatud stipendium võõrkeelsete doktoriväitekirjade eestikeelsete resümeeide koostamise toetuseks. Nelja aasta jooksul on eraldatud terminoloogia sihtstipendiume ning korraldatud seminare. Konkursside tulemused on esitatud Eteri kodulehel [www.eter.ee](http://www.eter.ee).

Nii EKI, Eteri kui ERÜ tegevus, eelkõige selle maht, on sõltunud programmi rahastusest, mis aastatel 2008–2012 on olnud järgmine:

2008		2009		2010		2011		2012	
Plaan	Tegelik	Plaan	Tegelik	Plaan	Tegelik	Plaan	Tegelik	Plaan	Tegelik
159779	159779	159779	134518	223690	158437	255647	148529	287602	148542

### Lisa 3: Rakendusplaan aastateks 2013–2014

Rakendusplaanis esitatakse konkreetseuse kõrgemal astmel programmis püstitatud ülesanded, tuues aastate kaupa välja nende täitmise eest vastutaja(d) ja rahastusalikad. Rakendusplaan koostatakse igaks ETP kehtimise aastaks ning juhtkomitee kinnitab selle koos tulemuste kavandamisega pärast jooksva aasta rahastusvõimaluste selgumist.

### RAKENDUSPLAAN aastateks 2013-2014

Lühendid: HTM = Haridus- ja Teadusministeerium, EKI = Eesti Keele Instituut, ERÜ = Eesti Rakenduslingvistika Ühing, RK = Riigikantselei.

Meede	Tegevus	Tulemus	Vastutaja	Teostaja	Rahastaja	Rahastaja maksumuse prognoos
Terminitöö ja selle keeletehnoloogiline keskkond						2013 2014
	1. Terminikomisjonide toetamine		ERÜ	Komisjonid	HTM	
	2. Terminiprojektide, sh oskussõnastike konkursside korraldamine		ERÜ	Terminoloogiatühendused ja –spetsialistid	HTM	
	3. Terministandardite ja –baaside koostamine ja toimimise tagamine		EKI	EKI	HTM HTM	



Terminoloogiaharidus	1. Terminoloogiaspensionide väljaandmine.	ERÜ	TÜ Sihtasutus	HTM	
	2. Terminoloogiaõpikute ja käsiraamatute koostamise konkursside korraldamine	ERÜ	Terminoloogiaühendused ja -spetsialistid	HTM	
	3. Oskuskeelekoolituse toetamine	ERÜ	Kõrgkoolid	HTM	
	4. Terminoloogiaalane uurimistöö	ERÜ	Kõrgkoolid, uurimisasutused	HTM	
Terminiaarenduse rakendamine ja mainekujundus	1. Termininõuande ja oskuskeelehooldesüsteemi loomine ja arendamine	EKI	EKI	HTM	
	2. Väitekirjade eestikeelsete resümeeide koostamise toetamine	ERÜ	TÜ sihtasutus	HTM	
	3. Riigi- jt asutuste terminoloogiakoostöö arendamine	HTM	Ministeeriumid	Ministeeriumid	
	4. Terminoloogiaalane seire	EKI	EKI, ERÜ	HTM	
	5. Terminoloogiakonverentside ja seminaride korraldamine	ERÜ	EKI,	HTM	
	6. Terminoloogiaalane avalik teavitustöö	ERÜ	ERÜ, EKI	HTM	

Rahvusvaheline koostöö			ERÜ	ERÜ	HTM		
1. Osalemine rahvusvaheliste terminoloogiahenduste tegevuses							
2. Koostöö EL institutsioonide eesti keele fõlkidega		EKI	EKI		HTM		
3. Rahvusvahelise terminoloogiakoostöö algatamine ja arendamine		HTM	HTM	HTM	HTM		
Programmi rakendamine		ERÜ	ERÜ	ERÜ	HTM		
1. Juhtkomitee tegevus, k.a koordineerija töö tagamine							